

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
15 APRIL 1671  
6792

**Samenvatting:** Chièze beklaagt zich over zijn onzekerheid rond zijn opdracht. Hij schrijft dat voor het loskrijgen van geld het vooral van belang zal zijn de beheerder van de schatkist in Spanje over te halen.

**Bijlagen:** afschriften van memoranda van Beverningh (7 april 1671), Chièze (7 april 1671) en Godolphin (10 april 1671).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6792, pp. 284-285: volledig.

**Namen:** Hieronymus van Beverningh; William Godolphin; Anna Maria van Oostenrijk; Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán (markies van La Fuente); Willem III.

**Plaatsen:** Engeland; Holland.

### Transcriptie

<sup>1</sup>A Madrit, 15<sup>e</sup> Avril 1671.

Vous m'abandonnez, Monsieur, dans le tems que j'ay le plus de besoin de voz consolations, et que vous estez le plus en loisir et en estat d'en donner. Car enfin, vous avez de l'argent comptant et six mois de repos d'un terme à l'autre, et moy, je cours après un argent fugitif, et suis mené par de parolles qui n'ont point de terme. J'ay creu enfin, connoissant ces gens icy, qu'il falloit évaporer mon chagrin par le mémorial que je présentay à la Reyne le <sup>2\*\*</sup> de ce mois, qui fut immédiatement suivy de ceux de Monsieur l'Ambassadeur d'Hollande et du Chévallier Godolfin, qui ont eu audience de Sa Majesté, l'un deux jours après l'autre, mais comme ce n'est que la formalité, je suis maintenant après ces Messieurs pour qu'ils pressent les ministres de la bonne | b | manière. Ils sont tous deux portez de la meilleure volonté du monde, et quoyque nous demeurions parfois tous trois d'accord que difficilement, ces gens icy se porteront-ils à donner contentement à Son Altesse, qu'à la dernière extrémité nous avons de certain momens d'espérance, et, si Monsieur de Beverning parle aussy haut et aussy franchement qu'il tesmoigne le vouloir faire, il y a apparence qu'il en tirera quelque chose, pourveu qu'il ne parte pas entre la promesse et l'exécution. Car le plus difficile et le plus long de tous les pas est celluy de fleschir le Président de *Hazienda*, après que Sa Majesté a reconnu une debte, et qu'elle en a ordonné le payement. Il y a pourtant de voyes pour en venir à bout, suivant le stile des finances.

Monsieur le Marquis de la Fuente me donna la dernière fois que je le vis | c | les meilleures parolles du monde. Tout estoit fait à souhait pour qui l'auroit voulu croire. Mais dans le particulier, je n'ay sceu encor avoir response positive de la Reyne sur l'exécution que je demande du traitté de l'an 1651. Nous verrons si cet oracle parlera aux semonces des Ministres de Hollande et d'Angleterre, dont je vous envoie cy-joint copie, aussy bien que de mon mémorial. Cependant, Monsieur, je vous offre mes très-humbles respectz.

### Vertaling

Madrid, 15 april 1671.

U laat mij in de steek, mijnheer, op het moment waarop ik uw troost het hardst nodig heb, en waarop u de meeste gelegenheid hebt en het best in staat bent mij die troost te geven. Want u hebt tenslotte contant geld en zes maanden rust tussen twee termijnen, en ik ren maar achter ongrijpbaar geld aan en word geleid door woorden, waaraan maar geen eind komt. Ik heb het uiteindelijk nodig geoordeeld, de mensen hier kennende,

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R Londini, 13 Maji 1671.>.  
2. Niets ingevuld.

mijn verdriet te luchten middels het <sup>3</sup>memorandum dat ik op de <sup>4\*\*</sup>de van deze maand aan de <sup>5</sup>koningin heb aangeboden. Het werd onmiddellijk gevolgd door <sup>6</sup>dat van <sup>7</sup>mijnheer de ambassadeur van Holland en <sup>8</sup>dat van ridder [William] Godolphin, die door Hare Majesteit in audiëntie zijn ontvangen, de één twee dagen na de ander, maar omdat dit slechts een formaliteit betreft, dring ik nu bij deze heren erop aan dat zij de ministers op de juiste wijze onder druk zetten. Zij zijn beiden vervuld van de beste wil van de wereld en hoewel wij drieën het soms maar moeilijk eens kunnen blijven, zullen de mensen hier hun best doen om Zijne <sup>9</sup>Hoogheid tevreden te stellen en wij hebben uiteindelijk zekere momenten van hoop, en als de heer van Beverningh even luid en openhartig spreekt als hij beweert te zullen doen, ziet het er naar uit dat hij daarmee iets zal bereiken, mits hij het niet opgeeft tussen zijn belofte en de uitvoering daarvan. Want de moeilijkste en meest tijdrovende van alle stappen zal het vermurwen van de beheerder van de <sup>10</sup>schatkist zijn, nadat Hare Majesteit een schuld heeft erkend en opdracht tot betaling daarvan heeft gegeven. Er zijn echter wegen om dit doel te bereiken met behulp van enig geld.

Mijnheer de <sup>10</sup>markies de la Fuente gaf mij de laatste keer dat ik hem ontmoette de beste berichten ter wereld. Alles verliep naar wens, voor wie het maar wil geloven. Meer in het bijzonder heb ik nog steeds geen positief antwoord van de koningin gekregen betreffende de tenuitvoerlegging van het verdrag van 1651, hetgeen ik heb gevraagd. Wij zullen zien of dit orakel zal spreken na de aanmaningen van de diplomaten van Holland en Engeland, waarvan ik u hierbij de afschriften zend, evenals van mijn memorandum. Intussen, mijnheer, betuig ik u nederig mijn eerbied.

---

---

3. Chièze aan Maria Anna van Oostenrijk, 7 april 1671 (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map 2).

4. Niets ingevuld.

5. Maria Anna van Oostenrijk.

6. Beverningh aan Maria Anna van Oostenrijk, 7 april 1671 (Cod. Hug. 34, map 2).

7. Hieronymus van Beverningh.

8. Godolphin aan Maria Anna van Oostenrijk, 10 april 1671 (Cod. Hug. 34, map 2).

9. Willem III.

10. Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán (markies van La Fuente).

---